

Love and romance in Jewish tradition and in Israeli poetry

Song of the Songs, chapter 2:

- ז השבעתי אתכם בנות ירושלים,
בצבאות, או, באילות השדה:
אם-תעירו ואם-תעוררו את-
האהבה, עד שתחפץ. {ס}
- 7 'I adjure you, O daughters of Jerusalem, by the gazelles, and by the hinds of the field, that ye awaken not, nor stir up love, until it please.' {S}
- ח קול דודי, הנה-זה בא; מדלג,
על-ההרים--מקפץ, על-הגבעות.
- 8 Hark! my beloved! behold, he cometh, leaping upon the mountains, skipping upon the hills.
- ט דומה דודי לצבי, או לעפר
האילים; הנה-זה עומד, אחר
קתלנו--משגיח מן-החלונות,
מציץ מן-החרכים.
- 9 My beloved is like a gazelle or a young hart; behold, he standeth behind our wall, he looketh in through the windows, he peereth through the lattice.
- י ענה דודי, ואמר לי: קומי לך
רעיתי יפתי, ולכי-לך.
- 10 My beloved spoke, and said unto me: 'Rise up, my love, my fair one, and come away.
- יא כי-הנה הסתו, עבר; הגשם,
חלף הלך לו.
- 11 For, lo, the winter is past, the rain is over and gone;
- יב הנצנים נראו בארץ, עת
הזמיר הגיע; וקול התור, נשמע
בארצנו.
- 12 The flowers appear on the earth; the time of singing is come, and the voice of the turtle is heard in our land;
- יג התאנה חנטה פגיה, והגפנים
סמדר נתנו ריח; קומי לכי (לך)
רעיתי יפתי, ולכי-לך. {ס}
- 13 The fig-tree putteth forth her green figs, and the vines in blossom give forth their fragrance. Arise, my love, my fair one, and come away. {S}
- יד יונתי בחגוי הסלע, בסתר
המדרגה, הראיני את-מראיך,
השמיעני את-קולך: כי-קולך
ערב, ומראיך נאוה. {ס}
- 14 O my dove, that art in the clefts of the rock, in the covert of the cliff, let me see thy countenance, let me hear thy voice; for sweet is thy voice, and thy countenance is comely.' {S}

Song of the Songs, chapter 4:

א על-משכבי, בלילות, בקשתי, את שאהבה נפשי; בקשתי, ולא מצאתיו.

1 By night on my bed I sought him whom my soul loveth; I sought him, but I found him not.

ב אקומה נא ואסובבה בעיר, בשוקים וברחבות--אבקשה, את שאהבה נפשי; בקשתי, ולא מצאתיו.

2 'I will rise now, and go about the city, in the streets and in the broad ways, I will seek him whom my soul loveth.' I sought him, but I found him not.

ג מצאוני, השמרים, הסבבים, בעיר: את שאהבה נפשי, ראיתם.

3 The watchmen that go about the city found me: 'Saw ye him whom my soul loveth?'

ד כמעט, שעברתי מהם, עד שמצאתי, את שאהבה נפשי; אחזתי, ולא ארפנו--עד-ש הביאתיו אל-בית אמי, ואל-חדר הורתי.

4 Scarce had I passed from them, when I found him whom my soul loveth: I held him, and would not let him go, until I had brought him into my mother's house, and into the chamber of her that conceived me.

Thou are beautiful / The Idan Reichel Project

In my bed I sought for weeks
whom my soul loves and found it not.
I searched for it in all the town's streets
This untruth and found not.
The watchmen that go about the city found me:
but my love and I found it not.
But I will not leave it until I will bring it into my city
to my mother's house, to my room, to my bed.

Thou art fair, my love; thy lips are like a thread of scarlet.
Thy teeth are white like the light of the moon.
Who is that coming up from the wilderness from a far
land
traveling upon the wing of a large bird? arriving to my
house.

הינד יפה / הפרוייקט של עידן רייכל

במיטתי כבר שבועות ביקשתי
את שאהבה נפשי ולא מצאתיו
חיפשתי בין כל רחובות העיר
העמוסה שקרים הזאת ולא מצאתיו
מצאוני השומרים הסובבים בעיר
אך אהובי כמעט ולא מצאתי אותו
אך לא ארפה ממנו עד שאביאו אל תוך עירי
אל בית אימי ואל חדרי אל מיטתי.

הינד יפה רעייתי ושפתותייך חוט שני
שינייך לבנות כמו אור הלבנה
מי זאת עולה מן המדבר מארץ רחוקה
נישאת על כנף ציפור גדולה הגיעה לביתי.

Yehuda Atlas

We have in our class
a girl
that I never particularly liked
But since I was told
That she said
That I'm a really smart kid
I started thinking
She is actually
Quite nice.
I'm dying to approach her
I have to try
To ask that she and I
Will be friends
But
What exactly am I supposed to do
If she says yes?

יהודה אטלס

יש בכתה שלנו
ילדה אחת
שאף פעם
לא חיבבתי במיוחד
אבל מאז שסיפרו לי
שהיא אמרה
שאני ילד חכם נורא
התחלתי לחשוב
שהיא בעצם ילדה
די נחמדה.
אני מת לגשת אליה
אני מוכרח לנסות
לבקש שהיא ואני
נהיה חברים
אבל
מה בדיוק אני צריך לעשות
אם היא תסכים?

The locked Garden / Ra'hel

Who are you? Why does a hand
outstretched
not touch a fellow hand?
Eyes meeting for a moment's space
drop in embarrassment.

Locked garden, and no path to it.
Locked garden, man.
Shall I depart? Or strike rock
till the blood run?

גן נעול / רחל

מי אתה? מדוע יד מושטת
לא פוגשת יד אחרת?
ועינים אף תמתנה רגע
והנה שפלו כבד נבוכות.

גן נעול. לא שביל אליו, לא דרך.
גן נעול – אדם.
האלף לי? או אכה בסלע
עד זוב דם?